PT1886
.T618
1785
c.1

010767

1080022139

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

LA MUERTE
DE ABEL.
POËMA MORAL
EN PROSA,
EN CINCO CANTOS.

SU AUTOR

M.R GESNERO.

TRADUCIDO AL CASTELLANO

POR

DON PEDRO LEJEUSNE,
Teniente de Caballeria.

CON PRIVILEGIO.

En Madrid: En la Oficina de Antonio Fernandez.
Año de 1782.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez
46994

PT1886
.T618
1785

CAPILLA ALFONSINA

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

A LA SEÑORA INFANTA

Doña Maria Ana Victoria.

SERENISIMA SEÑORA.

El sentimiento de la Nacion Española, al verse privada de una Infanta adorna-

da

da en tierna edad de prendas capaces de avivar las mayores esperanzas, solo se podia templar con el lógro de una dicha equivalente á su pérdida.

En el feliz casamiento de V. A. con el Señor Infante DON GABRIEL *se ha conseguido este bien tan precioso; y era muy oportuno, que á esta misma Nacion, que con harto dolor suyo habia visto ausentarse una Princesa semejante, la fuese concedido otra á quien pudiera tributar gozosa en lo succesivo sus mas sincéros rendimientos, y que mientras aquella hace las delicias de la Corte de Portugal, V. A. contribuya mucho á las de la nuestra, colmando de júbilo á todos.*

Creeria faltar á lo que debo por mi estado, si no diese una prueba visible de la alegria que ocasionó en mi esta doble, y bien concertada alianza, y de la admiracion en que me tienen las altas prendas y virtudes de V. A. á cuyos pies, en señal de mi respeto, me atrevo á presentar esta pequeña traduccion, fruto de mis ratos libres, obra sencilla en si; pero llena de rasgos de virtud, y digna por lo mismo de ser leída por una Princesa, admirada como modélo completo de ella, y de modestia.

Dignese, pues, V. A. acoger baxo su AUGUSTA PROTECCION *esta Obrita, la qual si tubiere la honra de verse condecorada con el respetable nombre de V. A. puesto á su frente, adquirirá alto grado de estimacion; y el Traductor se juzgará muy dichoso, si por este camino llegáre á dar una muestra patente del profundo respeto que profesa á la Real Persona de V. A. á quien ruega á nuestro Señor conserve dilatado tiempo, colmandola de felicidades; juntamente con su Augusto Esposo, y con toda la Real Familia de ambas Naciones.*

Serenisima Señora.

A los Reales Pies de V. A.

Pedro Lejeusne.

PRO-

PRÓLOGO

DEL TRADUCTOR.

Presento al Público la traduccion castellana en prosa del Poëma intitulado: *La Muerte de Abél*: Su Autor M.r Gesnero, nombre famoso ya en toda la República literaria, por sus Idilios, y otras varias Obras, que le mereciéron los elogios y aprobacion de los Sábios.

Quando se publicó la primera vez en Alemania este escrito en 1758, logró tantos aplausos de los Doctos, que en el discurso de un año se hicieron de él tres impresiones. En 1759 se emprendió en Francia su traduccion, la que se ha reimpreso en 1782.

Este Poëma abunda en los mas sensibles afectos de ternura. La inocencia y sencilléz de las primitivas cos-

costumbres se observan en él pintadas con colores tan vivos y naturales, que hacen resaltar admirablemente los atractivos de la virtud y el horror al vicio; objeto que el Autor se ha propuesto, y no ha perdido de vista en el discurso de su obra; la qual, al paso que es sencilla en su asunto, está vestida y adornada con toda la dignidad de la locucion mas sublime y correspondiente á una especie de composicion épica, sin resabios ningunos de la antigua y fabulosa mitología: lo qual la hace admirar como única y original en su especie, por las Naciones que se han dedicado á traducirla.

Este motivo, y el ver que en España, á pesar de su cultura, conocimientos y copia de buenos Autores, se carecía de una Epopeya de esta naturaleza, con el deseo de dar una prueba de mi agradecimiento á la Nacion, á que tengo la honra de servir, me han

han determinado á arriesgarme á traducirla, y ofrecerla al Público: Me tendré por muy dichoso si acertáre á agradarle, enriqueciendo su literatura con esta pequeña obra, digna de su buen gusto y sabiduría. Este motivo ha bastado para que yo supére el peligro que corre de incurrir en errores quien escribe en lengua extraña; los quales espero que el Público disimulará con su acostumbrada generosidad, en gracia de este buen deseo mio en sacar á luz en su lengua un libro muy propio para excitar sentimientos de virtud, y para desviar al perverso de la senda de los vicios.

LA

LA MUERTE DE ABÉL.

POEMA MORAL.

CANTO PRIMERO.

Quisiera cantar en versos sublimes las aventuras de nuestros primeros Padres despues de su triste y vergonzosa caída, y celebrar al primero que restituyó á la tierra el polvo de que fué formado, sacrificado por el furor de su hermano. Dulce albogue mio, con que en otro tiempo canté la amable sencillez y las costumbres inocentes del hombre campestre, descansa ya. Ven á mi socorro, noble entusiasmo, que llenas el alma del Poeta que medita en una pacífica sole-

dad